



# Samiske og kvenske tekster

## Liturgiske ledd på nordsamisk

### Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsort kan liturgen si:

Ráhkis searvegoddi:

L| Árbmu lehkos dinguin ja ráfi Ipmilis, Áhčisteamet, ja Hearrás Jesus Kristusis

L| Hearrámet Jesus Kristusa árbmu, Ipmilaráhkisvuohta ja Bassi Vuoigŋa servvolašvuohta lehkos dinguin buohkaiguin.

L| Áhči ja (✠) Bártni ja Bassi Vuoigŋa nammii.

L| Áhči ja (✠) Bártni ja Bassi Vuoigŋa nammii: Min sivdnideaddji, Ionisteaddji ja eallindahkki.

### Bønnerop kyrie

Kyrie eleison. Ipmil Áhččámet, árpmit min. Kriste eleison. Hearrámet Kristus, árpmit min. Kyrie eleison. Bassi Vuoigŋa, árpmit min.

### Trosbekjennelse credo

Munoskkun Ipmil Áhččái, buotveagalažžii, almmi ja eatnama sivdnideaddjai.

Mun oskkun Jesus Kristusii,

Ipmila áidnoriegádan Bárdnái, min Hearrái, gean Bassi vuoigŋa sahanahtii, nieida Márjá riegádahtii, ja guhte givssiduvvui Pontius Pilatusa áigge, russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáduvvui, njeijai jábmiid riikii,

bajásčuožžilii jábmiid luhte goalmát beaivvi, manai bajás albmái,

čohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči, olgeš gieda bealde, bohtá fas doppe dubmet elliid ja jábmiid.

Munoskkun Bassi vuigŋii, bassi oktasaš girku,

bassi olbmuid searvevuoda, suttuid ándagassii addojumi oačči bajásčuožžileami

ja agálaš eallima.

Amen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

### Fadervår

Áhččámet, don guhte leat almmis. Basuhuvvos du namma.

Bohtos du riika. Šaddos du dáhttu,

mo almmis nu maiddái eatnama alde. Atte midjiide odne min beaivválaš láibbi. Ja atte midjiide min suttuid ándagassii,

nugo mii ge ándagassii addit velggolaččaidasamet. Ale doalvvo min geahččalussii,

muhto beastte min baháseret.

Dasgo du leariika ja fápmu ja gudni agálašvuhtii. Amen.

## Nattverd

### Utdelingsord

Kristusa rumaš, du ovddas addojuvvon. Kristusa varra, du ovddas addojuvvon.

*Det er også anledning til å benytte utdelingsordene «Dát lea Jesusa rumaš. Dát lea Jesusa varra.»*

### Tilsigelsesord etter nattverd

Russiinávlejuvvon ja bajásčuožžilan Jesus Kristus lea dál addán midjiide (didjiide, munnuide, dutnje, dudnuide) bassi rupmašis ja varas, man son attii lonástussan buot min (din) sudduid ovddas. Son nannešii ja bisuhivččii min duohta oskku siste agálaš eallimii. Ráfi lehkos dinguin.

## Velsignelsen

Herrá buressivdnidivččii du ja várjalivččii du.

Herrá divttáši muođuidis čuovgat du badjeli ja livččii dutnje árbmugas.

Herrá bajidivččii čalmmiidis du ala ja attáši dutnje ráfi. ✠

# Liturgiske ledd på sørsamisk

## Hilsen

*Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgensi:* Gieries áálmege: **L**|Aarmoe jih raeffie Jupmielistic, mijjen Aehtjeste jih Áejvie Jeesus Kristusistie!

**L**|Mijjen Áejvie Jeesus Kristusen aarmoe, Jupmelen gieriesvoete jih Aejlies Voejkenen ektievoete dijine árroeh!

**L**|Jupmel Aehtjien, (✠)Baernien jih Aejlies Voejkenen nommesne. **L**|Jupmel Aehtjien, (✠)Baernien jih Aejlies Voejkenen nommesne: Mijjen sjugniedæjja, lutniestæjja jih hiegke-vedtije lea.

## Bønnerop kyrie

Kyrie eelejsån, Jupmel Aehtjie, aarmodh. Kriste eelejsån, Kristuse áejvie, aarmodh. Kyrie eelejsån, Aejlies Voejkene, aarmodh.

## Trosbekjennelse credo

Manne Jupmele Aahtjan jaahkam,  
faamoehkomes, elmien jih eatnemen sjugniedæjjese.

Manne Jeesus Kristusasse jaahkam, Jupmelen aajnehke Baarnan, mijjen áajvan gie Aejlies Voejkeninie áedtjine sjídti, Maarja njejtete reakadi,

Pontius Pilatusen baelien njávtasovvi, kroessese noeresovvi,  
jeemi jih kroeptese biejesovvi, vâålese jaemed-ríjhkese vöölki,  
gâalmeden biejjien jaemiedistie tjuedtjeli, bæjjese alman vöölki,  
Jupmelen, faamoehkomes Aehtjien, áelkies bielesne tjahkan,  
gubpede vihth edtja bäästide báetedh, jielije jih áemie almetjidie dööpmedh.

Manne Aejlies Voejkenasse jaahkam, gærhkoen aejlies ektievoetese,  
aejlies almetji tjáanghkenæmman, sádtoej luejhtiemasse,

áedtjien tjuedtjielæmman jih ihkuve jieliemasse. Aamen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

## Fadervår

Mijjen Aehtjie guhte leah elmierijhkesne. Baajh dov nommem aejliestovvedh.  
Baajh dov rijhkem baetedh.

Baajh dov syjhtedemeatnamisniesjidtedh guktie elmierijhkesne.  
Vedtieh mijjese daan biejjien mijjen fierhten beajjetje laejpiem.  
Luejhtieh mijjeste maam mijjeh meadtme guktie mijjeh luejhtebe  
dejstie guhth mijjese meadtme.  
Aellieh luejhtieh mijjem giehtjelimmiej sijse, vaallah vaarjelh mijjem bahheste.  
Juktie rijhke lea dov,  
faamoe jih earoe ihkuve aajkan. Aamen.

## Nattverd

### Utdelingsord:

Kristusen åedtjie dutnjien vadtasovvi. Kristusen virre dutnjien vadtasovvi.  
*Det er også anledning til å benytte utdelingsordene* Daate Jeesusen åedtjie. Daate Jeesusen virre.

### Tilseiingsord:

Jeesus Kristuse gie kroessese noeresovvi jih jaemiedistie tjuedtjieli, jijtse aejlies åedtjiem jih virrem  
mijjen sådtoej diehre vadteme. Mijjem nænnoste jih viehkehte riekteslaakan jaehkedh guktie ihkuve  
jilemem åadtjobe. Jupmelen raeffie dijijine!

## Velsigninga

Jupmele datnem bueriesjugnede jih datnem vaarjele.  
Jupmele jijtse åaredæjjine dutnjien tjuavka jih dutnjien åarmege orre. Jupmele jijtse åaredæjjine dov  
gåajkoe jarkoe jih dutnjien raeffiem vada! ✠

# Liturgiske ledd på lulesamisk

## Hilsen

*Før de to første alternativene til inngangssord kan liturgen si:*

Gieres tjoaggulvis:

**L** | Ármmo jaráfe Jubmel, Áhtjestimme, jahærrá Jesus Kristusis. **L** | Mijá Hærrá Jesus Kristusa ármmo,  
Jubmela gieresvuohta ja ájlis Vuojŋŋanisá oasálasjvuohta dijájda gájkajda.

**L** | Áhtje ja (✠) Bárne ja Ájlis Vuojŋŋanisá namán.

**L** | Áhtje ja (✠) Bárne ja Ájlis Vuojŋŋanisá namán: Guhti mijájt sjiwnjet, luovas luojttá ja iellemav  
bássi.

## Bønnerop kyrie

Kyrie eleison, dán Áhtjáma, guldala. Kriste eleison, Kristus Hærráma, guldala. Kyrie eleison, gulá,  
Ájlis Vuojŋŋanis.

## Trosbekjennelse credo

Mån jáhkáv Jubmel Áhtjtáj, gájkvæksásij, alme ja ednama sjiivnnjediddjáj.  
Jáhkáv Jesus Kristusij,  
Jubmela ájnnariegádim Bárnnáj, mijá Hærráj, guhti Ájlis Vuojnñanisás sahkanij,  
niejdda Marias riegeáidj,  
Pontius Pilatusa vuolen vájveduváj, ruossinávlliduváj, jámij ja hávddáduváj, jábbmegij riikkaj  
luojttáidj,  
goalmát bieje jábbmegij lussta tjuodtjelij, almmáj vuolgij,  
gájkviekses Jubmel Áhtje oalges bielen tjáhkkáhime, dâppelt vas boahtemin viessojt ja jábbmegijt  
duobbmitjit.

Jáhkáv Ájlis Vuojnñanisaj, ájlis aktisasj girkkuj,  
ájllisij sebrudahkaj, suttoj ándagisluojttemij, jábbmegij tjuodtjelibmáj ja ihkeven iellemij.  
Amen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

## Fadervår

Áhtje mijá guhti le almen. Ájlistuvvus duvnamma.  
Báhtus duv riikka.  
Sjaddus duv sidot  
gák almen, náv aj ednamin.  
Vatte midjij uddni mijá bæjvvásasj lájbev. Ja luojte midjij suttojdimme ándagis,  
náv gák mij aj luojtjep mijá velgulattajda. Ja ale mijáv gæhttalibmáj lájddi,  
ájnat várjjala mijáv bahás.  
Juhte duv le riikka ja fábmo  
ja herlukvuolta ihkeven ájggáj. Amen.

## Nattverd

### Utdelingsord

Kristusarumáj duv ávdås vattedum Kristusarumáj duv ávdås vattedum  
*Det er også anledning til å benytte utdelingsordene* Dát le Jesusarumáj. Dát le Jesusarumáj.

### Tilsigelsesord etter utdelingen

Ruossinávllidum ja bajástjuodtjelam Jesus Kristus le dal midjij (didjij) vaddám ietjas ájlis rubmahav ja  
varáv majt sán sábadussan vattij mijá (dijá) suttoj ávdås. Sán gievrrodus mijáv (dijáv) ja várjjalus mijáv  
(dijáv) duodalasj jáhkon ihkeven iellemij.  
Ráfe lehkus dijájna.

## Velsignelsen

Hærrá buorissjivnnjedus duv ja várjjalus duv.  
Hærrátjuovggijus árudijás dunji ja lehkus dunji ármmogis. Hærrá járggálus árudijás dunji ja vaddus  
dunji ráfev. ✠

# Liturgiske ledd på kvensk

## Hilsen

Før de to første alternativene til inngangsord kan liturgen si: Rakas seurakunta:

**L** | Armo olkhood teile ja rauha Jumalalta, meidän Isältä, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

**L** | Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo, Jumalan rakkhaus ja Pyhän hengen seurakunta olkhood kaikkiin teidän kansa.

**L** | Isän ja (✠) Pojan ja Pyhän Hengen nimheen.

**L** | Isän ja (✠) Pojan ja Pyhän Hengen nimheen: Meidän luoja, vaphaut- taaja ja hengenanttaaja.

## Bønnerop kyrie

Kyrie eleison, Jumala meidän Isä, armatta minnuu. Kriste eleison, Herra Kristus, armatta minnuu.

Kyrie eleison, Pyhä Henki, armatta minnuu.

## Trosbekjennelse credo

Mie uskon Jumalhaan, kaikkivalttihaaseen taivhaan ja mailman luojhaan.

Mie uskon Jeesuksheen Kristuksheen, Jumalan ainutsyntyisheen Poikhaan, meidän Herrhaan, sikkiintynny Pyhän Hengen kautta, jonka Neittyt Maaria synnytti, piinattu Pontius Pilatuksen alla, ristiinnaulittu, kuollu ja haudattu, meni kuolemanvaltakunthaan, nousi ylös kolmantenna päivänä, meni taivhaaseen, istuu Jumalan kaikkivalttihaan Isän oikeela puolela ja tullee takasin tuomitemhaan elläävii ja kuolheita.

Mie uskon Pyhhään Henkheen, pyhhään ytheisheen kirkhood, pyhhiin valtakunthaan, synttiin antheeksi antamisheen, ruumhiin ylösnousemisheen, ja ijänkakkisheen elämhään. Aamen. *Den apostoliske trosbekjennelse*

## Fadervår

Isä meidän, joka olettaivhaassa. Pyhitetty olkhood sinun nimi Likenykhöön sinun valtakunta

Tapattukhood sinun tahto

Niin maassa, niinko taivhaassaki

Anna meiletänä päivänä meidän jokapäiväisen leivän Ja anna meile meidän synnit antheeksi

Niinko metki annama antheeksi meidän velvolisile Äläkä johdata meitä kiussauksheen

Mutta päästä meidät pahasta Sillä sinun oon valtakunta, voima, ja kunnia ijänkaikkisesti Aamen.

## Nattverd

### Utdelingsord

Kristuksen ruumis annettu sinule Kristuksen veri annettu sinule

*Deterogsåanledning til å benytte utdelingsordene* Tämä oon Jeesuksen ruumis. Tämä oon Jeesuksen veri.

### Tilsigelsesord etter utdelingen

Risthiin naulittu ja ylösnoussu Jeesus Kristus oon nyt antanu meile ittensä oman pyhän ruumhiin ja veren mikkä hän antoi meile meidän synttiin sovitukseksi.

Hän lujittakhood meidät ja pitäkhöön meidät todelisessa uskossa ijänkaikkisheen elämhään.

Rauha olkhood teidän kansa.

## Velsignelsen

Herra siunakhoon sinuu ja varjelkhoon sinuu.

Herra antakhoon ittensä kasvot loistaa sinun yli ja olkhoon sinule armolinen.

Herra kääntäkhöön kasvot sinun pääle ja antakhoon sinule rauhan. ✝